Porównanie tłumaczeń Izajasza 48:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchajcie tego, domu Jakuba, wy, nazywani imieniem Izraela i pochodzący z nasienia\* Judy, przysięgający na imię JAHWE i wyznający\*\* Boga Izraela – chociaż nie w prawdzie i nie w sprawiedliwości![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchajcie tego, domu Jakuba, wy, nazywani imieniem Izraela i należący do potomstwa Judy, przysięgający na imię JAHWE i wyznający Boga Izraela — chociaż nie w dobrej wierze, nieszczerze! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchajcie tego, domu Jakuba, którzy jesteście nazywani imieniem Izraela i pochodzicie z wód Judy, którzy przysięgacie na imię JAHWE i wspominacie Boga Izraela, ale nie w prawdzie ani w sprawiedliwości; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchajcie tego, domie Jakóbowy! którzy się nazywacie imieniem Izraelowem, a poszliście z wód Judzkich; którzy przysięgacie przez imię Pańskie, a Boga Izraelskiego przypominacie, ale nie w prawdzie ani w sprawiedliwości; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchajcie tego, domie Jakobów, którzy się nazywacie imieniem Izraelowym i wyszliście z wód Judzkich, którzy przysięgacie przez imię PANSKIE a Boga Izraelskiego wspominacie nie wprawdzie ani w sprawiedliwości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słuchajcie tego, domu Jakuba, którzy nosicie imię Izraela, którzy pochodzicie z nasienia Judy. Wy, którzy przysięgacie na imię Pana i wysławiacie Boga Izraela, lecz nie w prawdzie i nie w rzetelności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchajcie tego, domu Jakuba, którzy nazywacie się imieniem Izraela i z nasienia Judy pochodzicie, przysięgacie na imię Pana i wyznajecie Boga Izraela, lecz nieprawdziwie i nieszczerze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchajcie tego, domu Jakuba, wy, którzy nazywacie się imieniem Izraela i pochodzicie od Judy, którzy przysięgacie na imię JAHWE i wyznajecie Boga Izraela, ale nie w prawdzie ani w sprawiedliwości, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słuchajcie tego, domu Jakuba, którzy zostaliście nazwani imieniem Izraela i wypływacie z wody Judy, którzy przysięgacie na imię JAHWE i wzywacie Boga Izraela, ale wbrew prawdzie i sprawiedliwości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchajcie tego, Domu Jakuba, wy, co nosicie imię Izraela i pochodzicie z pnia Judy, na Imię Jahwe składacie przysięgi i Boga Izraela wzywacie, ale nie w prawdzie ni w sprawiedliwości! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухате це, доме Якова, що прозвані іменем Ізраїля і що вийшли з Юди, що кленетеся іменем Господа Бога Ізраїля, згадуючи не з правдою ані не з праведністю, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Posłuchajcie tego, domu Jakóba; ci, którzy są nazywani imieniem Israela i pochodzą ze źródeł Judy; którzy przysięgają na Imię WIEKUISTEGO, lecz nie w prawdzie i nie w uczynkach sprawiedliwści przywodzą na pamięć Boga w Israelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słuchajcie tego, domu Jakuba, wy, którzy się nazywacie imieniem Izraela i którzy wyszliście z wód Judy, wy, którzy przysięgacie na imię JAHWE i którzy wspominacie o Bogu Izraela – nie w prawdzie i nie w prawości. |

1. 1) z nasienia, מִּמֵי , tj. z wody, pod. 1QIsa a, który w <x>290 39:7</x> koryguje na: z wnętrza, מִּמְעֵי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: i powołujący się na Boga Izraela. [↑](#footnote-ref-3)